Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I już nie będzie się słyszeć o gwałcie w twojej ziemi (ani) o spustoszeniu i zniszczeniu w twych granicach, i nazwiesz zbawieniem swoje mury, a swoje bramy pieśnią chwały. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W twojej ziemi nie usłyszy się o przemocy ani o spustoszeniu i zniszczeniu w twych granicach. Wtedy nazwiesz swoje mury zbawieniem, a swoje bramy pieśnią chwały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będzie więcej słychać o przemocy w twojej ziemi ani o spustoszeniu i zniszczeniu w twoich granicach; ale nazwiesz swoje mury Zbawieniem, a twoje bramy — Chwałą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będzie więcej słychać o drapiestwie w ziemi twojej, o zburzeniu i spustoszeniu na granicach twoich; ale ogłaszać będziesz zbawienie na murach twoich, a chwałę w bramach twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie usłyszą więcej nieprawości w ziemi twojej, spustoszenia i plądrowania w granicach twoich, a zbawienie osiędzie mury twoje, a twoje bramy chwalenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Już się nie usłyszy o krzywdzie w twym kraju, o spustoszeniu i zagładzie w twoich granicach. Murom twoim nadasz miano ”Ocalenie”, a bramom twoim ”Chwała”. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I już nie będzie się słyszeć o gwałcie w twojej ziemi ani o spustoszeniu i zniszczeniu w obrębie twoich granic, lecz nazwiesz swoje mury zbawieniem, a swoje bramy chwałą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie usłyszy się już o przemocy na twojej ziemi ani o zniszczeniu i ruinie w twoich granicach. Twoje mury nazwiesz Zbawieniem a twe bramy Chwałą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie usłyszy się już o przemocy w twoim kraju ani o spustoszeniu i ruinie w twoich granicach. Nazwiesz swe mury „Zbawieniem”, a swoje bramy „Chwałą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będzie już słychać o gwałtach w twym kraju ani o klęskach, ruinach na twoim obszarze. Nazwiesz swe mury ”Zbawieniem”, a bramy swoje - ”Chwałą”! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не почується більше неправедність в твоїй землі, ані розбиття, ані терпіння в твоїх границях, але назветься: Твої мури - Спасіння, і твої брами: Різьба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W twoim kraju nie będzie nadal słychać o grabieży, o klęsce oraz ruinie w twych granicach; w twoich murach ogłosisz zbawienie, a w twoich bramach – chwałę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie będzie już słychać o przemocy w twoim kraju, o złupieniu czy zgubie w twoich granicach. I nazwiesz swe mury Wybawieniem, a swe bramy Chwalą. |